



ベトナム出身児童のための漢字教材

Chữ Hán

チュウハンラバン

là bạn

160
Kanjis



2年生
配当漢字

東京外国語大学 多言語・多文化教育研究センター

この教材はインターネットから無料でダウンロードできます
Sách học này có thể tải về từ Internet miễn phí.

<http://www.tufs.ac.jp/common/mlmc/kyouzai/vietnam/>

Chữ Hán là bạn 160 kanjis

“Chữ hán là bạn 160 Kanjis” được viết thành quyển sách học thú vị mà không tạo gánh nặng cho các em khi học chữ hán trình độ lớp 2. Quyển sách này được biên soạn nhằm mục đích giúp ích về tiếng Nhật sử dụng trong giờ học cho các em. Đối với các em tuy đã hiểu biết tầm quan trọng của chữ Hán nhưng lại có lo lắng về năng lực tiếng Nhật thì cũng có thể học tập được vui vẻ.

Ý Nghĩa Của Tựa Đề

Hiện nay có rất nhiều em Việt Nam đang học tại tiểu học và gặp nhiều khó khăn về mặt học tập chữ Hán. Vì mong muốn giảm bớt gánh nặng cho các em trong việc học tập chữ Hán nên chúng tôi đã rất cố gắng và đặt nhiều nguyện vọng vào cuốn sách cùng với tựa đề này.

Đặc Điểm Của Sách Học Đây

1. Hình ảnh phong phú

Nếu sự vật sự việc trong thực tế không thống nhất với suy nghĩ của các em thì sức đàm thoại và khả năng đọc viết sẽ không đạt được hiệu quả cao. Cho nên sách học này đã sử dụng những hình ảnh phong phú và chính xác giúp cho các em có thể nắm vững ý nghĩa của chữ Hán và câu văn qua bảng thị giác.

2. Những bài đọc dùng chữ Hán đã học tập qua

Có thể kiểm tra lại nhiều lần về ý nghĩa của chữ Hán trong bài đọc. Nếu có thể đọc được chữ Hán đã học và hiểu được nội dung của câu văn thì sẽ thành sự khích lệ học tập tiếp theo. Bài tập đọc trang thứ 5 của mỗi bài được chọn theo đề tài có thể tìm hiểu sâu sắc về Nhật Bản để giúp ích cho các em sau này.

3. Lưu ý khi tập viết chữ Hiragana đi chung với chữ Hán

Khi viết văn bằng tiếng Nhật thì cần phải viết chữ Hán và chữ Hiragana đi cùng chữ Hán. Vì để nâng cao sức hiểu biết này nên trong bài học có nhiều bài tập để rèn luyện.

4. Hiểu biết về cách lắp ráp chữ Hán

Trong bài đã đưa ra nhiều bài luyện tập để hiểu biết chữ hán được cấu thành bằng từng bộ phận. Nếu có thể phân biệt được bộ phận của chữ Hán thì có thể viết chính xác và đẹp.

5. Bộ phận tiếng Việt

Đối với các em học đến cấp bậc 160Kanjis, có thể sẽ không cần phần dịch tiếng Việt nhưng để tiện cho việc học tập tại nhà với phụ huynh, cho nên phần dịch các chữ Hán mới được đưa ra trong bài.

Kính Gửi Đến Người Giảng Dạy

Thiết kế của sách học này

[Nội dung của mỗi bài]



1. Chữ Hán mới (trang đề xuất)

Những chữ Hán mới sẽ được đưa vào trang từ vựng có kèm theo ý nghĩa tiếng Việt và hình.



2. Đọc được không? (trang tập đọc)

Kiểm tra lại cách đọc chữ Hán đã học qua tại trang thứ nhất của mỗi 1 bài. Sau khi viết cách đọc bằng chữ Hiragana, hãy đọc ra miệng.



3, Viết được không ? (trang tập viết)

Hãy kiểm tra cách viết thứ tự của chữ Hán để viết chữ Hán mới đưa ra.



4. Hãy đọc! Hãy viết! (trang ghi nhớ)

Kiểm tra lại ý nghĩa của chữ Hán đã học trong trang trước từ các câu văn ngắn. Trước tiên phải đọc câu và viết cách đọc của chữ Hán. Sau đó, từ cách đọc bằng chữ Hiragana viết sang chữ Hán. Nếu viết đúng, hãy kiểm tra lại ý nghĩa. Thêm vào sự hướng dẫn luyện đọc của người dạy thì tiếng Nhật của các em nhất định sẽ được tiến bộ.



5. Đọc được! Viết được! (trang luyện tập để thêm tiến bộ)

Nếu có thể đọc chữ Hán trong câu văn để hiểu nội dung thì sẽ tạo cho các em có cảm giác thành tựu học tập chữ Hán. Ngoài ra trong bài có chuẩn bị các bài tập viết chữ Hán.

[Bài học ôn]

Vì để nắm vững cách đọc và viết của chữ Hán nên sau 5 bài học thì có bài tập ôn lại.

[từ điển tra nhanh chóng]

Những chữ Hán học tập trong bài được sắp xếp theo vần 50 âm của tiếng Nhật. Có kèm theo hình và tiếng Việt đã được dịch.

[Bài tập] (tham khảo trang khác)

Có thể làm được những bài luyện tập phong phú từ bài tập đơn thuần lập đi lập lại nhiều lần cho đến các bài đồ vui.

[Thẻ hình Karuta] (tham khảo trang khác)

Karuta là thẻ có hình ảnh và cách đọc của những chữ Hán đã học qua trong bài. Hãy in ra giấy và dán vào giấy cứng để tiện sử dụng.

Gợi ý cho người giảng dạy

- **Về sự quan trọng đọc văn**

Trong mỗi bài có bài đọc dùng chữ Hán đã học. Hãy tập cho các em đọc từng câu theo người giảng dạy và dùng bài đọc trong bài làm thành đề tài nói chuyện để các em có thể mở mang thêm nhiều kiến thức cùng sự nâng cao sức học tiếng Nhật. Đặc biệt là tập đọc sẽ mang lại hiệu quả cho phát âm tiếng Nhật một cách tự nhiên. Ngoài ra tập chép những câu văn cũng sẽ mang nhiều kết quả tốt và nâng cao học lực.

- **Sức học tiếng Nhật tiến bộ vì đàm thoại**

Hãy vừa đàm thoại và vừa dạy học cho các em. Các em sẽ được tiến bộ rất nhiều về tiếng Nhật trong sự đàm thoại cùng với người giảng dạy.

Hãy tự sáng tạo thêm ngoài cách hướng dẫn sử dụng của sách này đã đưa ra.

Chúc học chữ Hán vui vẻ !

Về cách viết số bằng chữ Hán

Theo nguyên tắc viết số bằng chữ Hán phải viết dọc, tuy nhiên vì sách này được soạn bằng cách viết ngang nên đã trình bày số chữ Hán viết ngang. Xin quý vị thông cảm.

Chữ Hán là bạn 160 kanjis

Mục Lục

Bài 1	晴れ Trời nắng	雪 Tuyết	雲 Mây	星 Sao	P.1
Bài 2	春 Mùa xuân	夏 Mùa hè	秋 Mùa thu	冬 Mùa đông	P.6
Bài 3	お父さん Cha 弟 Em trai	お母さん Mẹ 妹 Em gái	お兄さん Anh	お姉さん Chị	P.11
Bài 4	歩きます Đi bộ	走ります Chạy	止まります Ngừng lại	公園 Công viên	P.16
Bài 5	行きます Đi	来ます Đến	帰ります Về	自てん車 Xe đạp	P.21
Bài 6	魚 Con cá 食べます Ăn	肉 Thịt	麦 Lúa mì	米 Gạo	P.26
Bài 7	牛 Con bò 池 Ao	馬 Con ngựa 鳴きます Kêu/Hót/Sủa	鳥 Con chim	羽 Cánh/Lông vũ	P.31
Bài 8	多い Nhiều 細い Gầy	少ない Ít	同じ Giống	太い Mập	P.36
Bài 9	長い Dài	高い Cao	新しい Mới	古い Cũ	P.41
Bài 10	心 Tấm lòng	思います Nghĩ	考えます Suy nghĩ	言います Nói	P.46
Bài 11	北 Bắc 門 Cổng	南 Nam	東 Đông	西 Tây	P.51
Bài 12	谷 Thung Lũng 船 Thuyền	海 Biển	道 Đường	岩 Tảng đá	P.56
Bài 13	声 Tiếng nói	話します Nói chuyện	聞きます Nghe / Hỏi	読みます Đọc	P.61
Bài 14	頭 Đầu かみの毛 Tóc / Lông	顔 Mặt	首 Cổ	体 Thân thể	P.66
Bài 15	近い Gần	遠い Xa	通ります Đi qua	地図 Bản đồ	P.71

Bài 16	何 Cái gì 2台 2 chiếc	何時 Mấy giờ 10回 10 lần	3時 5分 3giờ 5phút	10才 10 tuổi	P.76
Bài 17	朝 Buổi sáng	夜 Buổi tối	光 Ánh sáng	風 Gió	P.81
Bài 18	線 Đường kẻ	直角 Góc vuông	半分 Phân nửa		P.86
Bài 19	知ります Biết	作ります Làm	教えます Chỉ/Chỉ dạy	紙 Giấy	P.91
Bài 20	計算 Tính toán 点 Điểm/Dấu phẩy	数 Số	書きます Viết	丸 Tròn/Dấu chấm	P.96
Bài 21	教室 Lớp học	組 Tổ	じゅんばん Thứ tự	当てます Trúng	P.101
Bài 22	色 Màu	形 Hình dạng	絵 Tranh	画用紙 Giấy vẽ	P.106
Bài 23	引きます Kéo 茶色 Màu nâu	切ります Cắt	黒 Màu đen	黄色 Màu vàng	P.111
Bài 24	楽しい Vui vẻ	歌います Hát	内 Ở trong	外 Ở ngoài	P.116
Bài 25	交通 Giao thông	電気 Điện	汽車 Xe lửa	会います Gặp	P.121
Bài 26	広い Rộng 親 Cha mẹ	明るい Sáng sủa	野原 Đồng bằng	里 Quê nhà	P.126
Bài 27	市場 Chợ 店 Tiệm	買います Mua	売ります Bán	一万円 Mười nghìn yên	P.131
Bài 28	弓 Cung 弱い Yếu	矢 Tên	刀 Kiếm/Đao	強い Mạnh	P.136
Bài 29	毎日 Mỗi ngày	月曜日 Thứ hai	前 Trước	後 Sau	P.141
Bài 30	間 Ở giữa 午後 Buổi chiều	方 Phương hướng	寺 Nhà chùa	午前 Buổi sáng	P.146
Bài 31	日記 Nhật Ký	元気 Khỏe mạnh	一週間 Một tuần	友だち Bạn	P.151

Bài 32	東京 Tôkyô 戸 Cửa	国 Đất nước	今 Bây giờ	家 Nhà	P.156
Bài 33	合わせます Kết hợp	答え Câu trả lời/Đáp	理科 Vật lý và khoa học		P.161
Bài 34	国語 Quốc ngữ	社会 Xã hội	図工 Thủ công	生活 Giờ sinh hoạt	P.166

〈Phụ lục〉					
Ôn từ 1 đến 5	Hãy làm sau khi đã ôn hết bài 5				P.171
Ôn từ 1 đến 10	Hãy làm sau khi đã ôn hết bài 10				P.173
Ôn từ 1 đến 15	Hãy làm sau khi đã ôn hết bài 15				P.175
Ôn từ 1 đến 20	Hãy làm sau khi đã ôn hết bài 20				P.177
Ôn từ 1 đến 25	Hãy làm sau khi đã ôn hết bài 25				P.179
Ôn từ 1 đến 30	Hãy làm sau khi đã ôn hết bài 30				P.181
Ôn từ 1 đến 34	Hãy làm sau khi đã ôn hết bài 34				P.183
Từ điển tra nhanh					
chóng 160 (Bảng mục lục tổng hợp)	Có thể tra chữ hán nhanh chóng trong bài đã trình bày				P.185
Bài tập 1~34	Có thể làm được nhiều dạng câu hỏi.				Tham khảo trang khác
Thẻ hình KARUTA 160 Kanjis	Thẻ hình KARUTA theo tiêu chuẩn trong bài.	Bảng mục lục tổng hợp thẻ hình KARUTA	Tham khảo trang khác		
		Thẻ hình danh từ từ 1 chữ hán	Tham khảo trang khác		
		Thẻ hình danh từ trên 2 từ chữ hán	Tham khảo trang khác		
		Thẻ hình tính từ và động từ	Tham khảo trang khác		

* Chữ Hán có đường kẻ dưới đáy là chữ đã ra trong bài trước.

* Dữ liệu đến đây được lưu trữ bằng PDF